

Serbiska folksånger

Innehåll

Oj, Jelo, Jeleno	2
Dimitrije, sine Mitre Dimitrije, Mitre, min son	3
Ajde Jano, kolo da igramo Kom, Jana, låt oss dansa kolo	4
Ruse kose curo imaš Du har brunglänsande hår.....	5
Na uskrs sam se rodila Jag föddes vid påsk	6
Niška banja Badet [kurorten] i Niš.....	7
Oj Livado rosna travo Å, min äng, gräs fuktat av dagg	8
Svilen konac Tråd av silke	9
Ima dana Det finns dagar	10
Što se bore misli moje Varför plågas mitt sinne av oro	11

Oj, Jelo, Jeleno

Oj, Jelo, Jeleno
oj, Jelo, Jeleno
oj, Jelo, Jeleno
ne gazi seno zeleno

Mladi ga momci
kosili, mladi
ga momci kosili
mladi ga momci
kosili i tebe Jelo prosili

Zbog tebe Jelo
Jeleno, zbog tebe
Jeleno, zbog tebe
Jelo, Jeleno svi
piju vino rumeno

Å, Jelo, Jelena

Å Jelo, Jelena
Å Jelo, Jelena,
Å Jelo, Jelena
Gå ej på det gröna höet

Unga pojkar
har slagit det, unga
pojkar har slagit det
unga pojkar har slagit det
och bett om din hand, Jelo

För din skulle, Jelo
Jelena, för din skull
Jelena, för din skull
Jelo, Jelena, dricker
alla rött vin

Översättning till svenska: Kjell Magnusson

Nada Mamula

<https://www.youtube.com/watch?v=XMe7jj5Yk08>

Ansaml Zorule

<https://www.youtube.com/watch?v=QFWyhIz0vKg>

Dimitrije, sine Mitre

Dimitrije, Mitre, min son

Dimitrijo, sine Mitre, majkino jedinče ! Pet godine, sine, legam. Nesi me pitaja,	Dimitrije, min son, Mitre din mors enda barn I fem år ligger jag här Och du frågar inte varför
Nesi me pitaja, sine: Odšto, majke, legnaš ? Dimitrijo, sine Mitre, moja živa rano !	Du frågar inte, min son Varför din mor ligger sjuk Dimitrije, min son Mitre Mitt djup sår
Zar ne vidiš, sine Mitre, da te žena vara ? Ako, majke ! Ako, majke, barem je ubava !	Ser du inte, Mitre, min son Att din hustru bedrar dig? Låt henne, mor, låt henne Hon är åtminstone vacker!

Översättning till svenska: Kjell Magnusson

Folksång från Vranje

Vasilija Radojčić

<https://www.youtube.com/watch?v=ypLolKd-grQ>

Zora Drempetić

<https://www.youtube.com/watch?v=JfelxuB16nk>

Ajde Jano, kolo da igramo

Ajde Jano kolo da igramo!
Ajde Jano, 'ajde dušo, kolo da igramo,
Ajde Jano, 'ajde dušo, kolo da igramo!

Ajde Jano konja da prodamo!
Ajde Jano, 'ajde dušo, konja da prodamo,
Ajde Jano, 'ajde dušo, konja da prodamo!

Da prodamo samo da igramo!
Da prodamo, Jano dušo, samo da igramo,
Da prodamo, Jano dušo, samo da igramo!

Ajde Jano kuću da prodamo!
Ajde Jano, 'ajde dušo, kuću da prodamo,
Ajde Jano, 'ajde dušo, kuću da prodamo!

Da prodamo samo da igramo!
Da prodamo, Jano dušo, samo da igramo,
Da prodamo, Jano dušo, samo da igramo!

Kom, Jana, låt oss dansa kolo

Kom, Jana, låt oss dansa kolo
Kom, Jana, kom min vän, låt oss dansa kolo
Kom, Jana, kom min vän, låt oss dansa kolo

Kom Jana, låt oss sälja hästen
Kom Jana, kom min vän, låt oss sälja hästen
Kom Jana, kom min vän, låt oss sälja hästen

Låt oss sälja, och bara dansa
Låt oss sälja Jana, min vän, och bara dansa
Låt oss sälja, Jana, min vän, och bara dansa

Kom Jana, låt oss sälja huset
Kom Jana, kom min vän, låt oss sälja huset
Kom Jana, kom min vän, låt oss sälja huset

Låt oss sälja, och bara dansa
Låt oss sälja, Jana, min vän, och bara dansa
Låt oss sälja, Jana, min vän och bara dansa

Översättning Kjell Magnusson

Vasilija Radojčić

<https://www.youtube.com/watch?v=swCfLfVpa7I>

Pavlina Radovanović

<https://www.youtube.com/watch?v=XR989pTv7Oo>

The Kuraybers live at Jakob Kirke (Oslo)

<https://www.youtube.com/watch?v=n3C-DpbCtJQ>

Ruse kose curo imaš

Ruse kose curo imaš
žališ li gi ti
aj ruse kose curo imaš
žališ li gi ti

Aman da gi žalim
ne bih ti gi dala
da gi mrsiš ti

Belo lice curo imaš
žališ li go ti
aj belo lice curo imaš
žališ li go ti

Aman, da go žalim
ne bih ti go dala
da go ljubiš ti,

Crne oči curo imaš,
žališ li gi ti?
Aj, crne oči curo imaš,
žališ li gi ti?

Aman, da gi žalim
ne bih ti gi dala
da gi piješ ti,

Du har brunglänsande hår

Du har brunglänsande hår
sörjer du det?
du har brunglänsande hår
sörjer du det?

Även om jag gjorde det
skulle jag inte låta dig
känna dess doft

Du har vit hy, flicka
Sörjer du det?
Du har vit hy flicka
Sörjer du det?

Även om jag gjorde det
skulle jag inte låt dig
kyssa det

Du har svarta ögon flicka
sörjer du det?
Du har svarta ögon flicka
sörjer du det?

Även om jag gjorde det
skulle jag inte låta
dig dricka dem

Översättning till svenska: Kjell Magnusson

Zora Drempetič

<https://www.youtube.com/watch?v=yIH8yj9vJjM>

Čalgija Mojsije Petrović

<https://www.youtube.com/watch?v=MtOyJf5kkVI>

Na uskrs sam se rodila

Jag föddes vid påsk

Na uskrs sam se rodila džanum na uskrs sam se rodila more na Đurđevdan se krstila džanum na Đurđevdan se krstila	Jag föddes vid påsk, <i>džanum</i> Vid påsk föddes jag, <i>more</i> På Georgsdagen döptes jag <i>džanum</i> På Georgsdagen döptes jag
Mene je majka rodila džanum mene je majka rodila more belim me mlekom pojila more rujnim me vinom pojila	Min mor födde mig, <i>džanum</i> Min mor födde mig, <i>more</i> Hon gav mig vit mjölk, <i>more</i> Och rött vin
Za to sam tanka i visoka džanum zato sam tanka i visoka more za to me zovu Đurđija more zato me zovu Đurđija	Därför är jag smal och lång, <i>džanum</i> Därför är jag smal och lång, <i>more</i> Därför kallas jag Djurdjia, <i>more</i> Därför kallas jag Djurdjia
Za to sam bela i rumena džanum za to sam bela i rumena more za to me zovu Đurđija more za to me zovu Đurđija	Därför är jag vit och rosenkindad, <i>džanum</i> Därför är jag vit och rödkindad, <i>more</i> Därför kallas jag Djurdjia, <i>more</i> Därför kallas jag Djurdjia

Översättning till svenska: Kjell Magnusson

džanum, mori(e) utropsord, ack, min vän [låneord i Balkanspråken]

Vasilija Radojčić

<https://www.youtube.com/watch?v=HGkQidRQL2Y>

Merima Njegomir

<https://www.youtube.com/watch?v=Sd2CSy-aR3g>

Aleksandar Sofronijević orkester – quarantine

version <https://www.youtube.com/watch?v=TtmQ-N3u1bM>

Niška banja

Badet [kurorten] i Niš

Niska Banja, topla voda za mangupe [Nišlije] živa zгода (2x)	Badet i Niš, vattnet är varmt för grabbarna [folk i Niš] en sann fröjd (2 x)
Em ka lavlam, em kamavla and'o Nisi ka mekav la (2x)	<i>Em ka lavlam, em kamavla and'o Nisi ka mekav la</i> (2x)
Mi Cigani [Nišlije], meraklije ne možemo bez rakije (2x)	Vi zigenare [folk från Niš] är livsnjutare vi klarar oss inte utan rakija (2 x)
Bez rakije šljivovice i bez mlade cigančice (2x)	Utan rakija, šljivovic eller unga flickor (2 x)
Jedan, dva, tri, četir', pet, šest sedam, osam, devet, deset (2x)	En, två, tre, fyr, fem, sex, sju, åtta, nio, tio (2 x)
Deset, devet, osam, sedam šest, pet, četir', tri, dva, jedan	Tio, nio, åtta, sju sex, fem, fyr, tre, två, ett
Deset, devet, osam, sedam šest, pet, četir', tri, dva, nula	Tio, nio, åtta, sju sex, fem, fyr, tre, två, noll
Duj, duj, duj, duj, desuduj cumidav la and'o muj	<i>Duj, duj, duj, duj, desuduj cumidav la and'o muj</i>
Em ka lavlam, em kamavla and'o Nisi ka mekav la	<i>Em ka lavlam, em kamavla and'o Nisi ka mekav la</i>

övers. Kjell Magnusson

I Jugoslavien var *romer* erkända som en minoritet. Deras språk kodifierades och man kunde även i gymnasiet studera på romani. I sången talas om zigenare, ett uttryck som användes på sextio-sjuttioalet även av romerna själva. I nyare versionen av sången sjunger man gärna ”folk från Niš“. Kursiv är romani.

Olivera Vučo

<https://www.youtube.com/watch?v=2yHxOmMCZpU>

Bakija Bakić blåsare

<https://www.youtube.com/watch?v=OD00VA-v28A>

Sanja Vučić

<https://www.youtube.com/watch?v=XXYpBMla4DE>

Oj Livado rosna travo

Å, min äng, gräs fuktat av dagg

Oj livado rosna travo javore, javore ko po tebi čuva stado zlato moje	Å, min äng, gräs fuktat av dagg min lönn, min lönn vem vaktar hos dig djuren mitt hjärta
Čuvala ih devojčica javore, javore od sedamnaest godina zlato moje	En flicka vaktade dem min lönn, min lönn sjutton år gammal mitt hjärta
Ovce čuva, pjesmu peva javore, javore moj Dragan sto te nema zlato moje	Hon vaktar får, sjunger en sång min lönn, min lönn min Dragan, varför är du inte här mitt hjärta
Sto te nema ovih dana javore, javore kad ja ovce čuvam sama zlato moje	Varför här du inte här min lönn, min lönn när jag ensam vaktar fåren mitt hjärta

Översättning: Kjell Magnusson

Dobrivoje Topalović

https://www.youtube.com/watch?v=NY9s-M_1esk

Sara Viktorija Bilić

<https://www.youtube.com/watch?v=rQ5enNonzGw>

Svilen konac

Svilen konac, srbijanski kroj
Sitna žica, vezak tanak
Ja malena, a ti sladak, joj.
Milane, dragane,
hej, milovanje moje sa Morave.

Košuljica izvezena,
ja malena isprošena za Milana.
Svilen konac pletem od sna.
Tanka predja srcem se tka,
pa se pokida.
Hej, tugo moja,
tugo devojačka.

Svilen konac pokid'o se sav.
Il' je moja suza pala,
svilen konac pokidala, joj.
Milane, dragane,
hej, milovanje moje sa Morave.

Košuljica izvezena,
ja malena isprošena za Milana.
Svilen konac pletem od sna.
Tanka predja srcem se tka,
pa se pokida.
Hej, tugo moja,
tugo devojačka.

Tråd av silke

Tråd av silke, serbisk stil
Tunn tråd, täta stygn
Jag är liten du är vacker, å
Milan, min käre
känn, mina smekningar från Morava

Skjortan är broderad
Milan har bett om min hand
Jag flätar tråden i min dröm
Ett fint garn vävs med hjärtat
sedan trasas det sönder
Min sorg
Min ungflickssorg

Min tråd av silke blev förstörd
Eller så föll mina tårar
och klippte tråden
Milan, min älskade
Känn mina smekningar från Morava

Skjortan är broderad
Milan har bett om min hand
Jag flätar tråden i min dröm
Ett fint garn vävs med hjärtat
Sedan trasas det sönder
Å min sorg
Min ungflickssorg

Övers. Kjell Magnusson

<https://lyricstranslate.com/en/Svilen-Konac-Silk-Thread.html>

Vlastimir Pavlović Carevac violin original

<https://www.youtube.com/watch?v=U2acXchq3JY>

Merima Njegomir

<https://www.youtube.com/watch?v= Oh9vWWKFbc>

Roma Balkan Lab Orchestra

<https://www.youtube.com/watch?v=7UPsIpoEt1I>

Ima dana

Ima dana kada ne znam šta da radim
Jer mi ova pesma stvar bol
Ja te volim tako silno da umirem,
Ja te volim, ali ne znam što.

Ima noći kada ne znam gde da lutam,
Zbog ljubavi što mi stvara bol,
Ja te volim tako silno da umirem,
Ja te volim, ali ne znam što.

Ako greh je u životu ljubiti' snažno,
Ja klečeći molim oproštaj,
Vrati meni pisma, slike što ti dadoh,
Vrati meni, život moj.

Det finns dagar

Det finns dagar då jag ej vet vad jag skall göra
Ty denna sång ger smärta
Jag älskar dig så starkt att jag kan dö
Jag älskar dig men vet ej varför

Det finns nätter då jag ej vet vart jag skall gå
Av en kärlek som ger smärta
Jag älskar dig så starkt att jag kan dö
Jag älskar dig men vet ej varför

Om det är en synd att i älska lidelsefullt
Ber jag på mina knän om förlåtelse
Ge mig tillbaka breven, bilderna jag gav dig
Ge mig tillbaka mitt liv

Övers. Kjell Magnusson

<https://lyricstranslate.com/en/ima-dana-there-are-days.html-2>

Ima dana – Dubravka Nešović

<https://www.youtube.com/watch?v=bY4aWLTey5g>

Ima dana – Vera Svoboda

<https://www.youtube.com/watch?v=wKQuBIqWOOm>

Zvonko Bogdan

<https://www.youtube.com/watch?v=PYSfPoktzUk>

Što se bore misli moje

Varför plågas mitt sinne av oro

Što se bore misli moje. Iskustvo mi ćutat' veli. Bež'te sada vi oboje, nek' mi srce govori.	Varför kämpar mina tankar Erfarenheten manar mig att tåga Går er väg, ni båda Låt mitt hjärta tala
Prvi pogled oka tvoga, sjajnom suncu podoban, plenio je srce moje, učinio robom ga.	Dina ögons första blick Som strålade likt solen Fångade mitt hjärta Gjorde mig till slav
Da te ljubim, ah, jedina, celom svetu kazaću, samo od tebe, ah, premila, ovu tajnu sakriću.	Att jag älskar dig, min enda Skall hela världen få veta Bara för dig, min käraste Skall jag dölja hemligheten

Fursten Mihailo Obrenović (1823–1868): text

Kornelije Stanković (1831–1865): musik

Denna sång om olycklig kärlek är fortfarande mycket populär och tillhör repertoaren ”Gamla stadssånger” både vid konserter och i restaurangmusiken.

Dušan Trbojević, piano

<https://www.youtube.com/watch?v=L4GGvo6uJjQ>

Živan Milić

https://www.youtube.com/watch?v=OHdOz_VUPgQ

Hor "MŠ Stanković". Musikskolan Stanković kör. Kolarac konsertsal

<https://www.youtube.com/watch?v=3dsscmw5pVE>

Placido Domingo & Jadranka Jovanović, , Beograd, 2014,RTS kör och orkester

<https://www.youtube.com/watch?v=tTLqLXITETY>